Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niemożliwe bowiem krew byków i kozłów zabrać grzechy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niemożliwe jest bowiem, aby krew cielców i kozłów\* usuwała grzechy.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | niemożliwe\* bowiem, (by) krew byków i kozłów oddzielać\*\* grzechy. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niemożliwe bowiem krew byków i kozłów zabrać grzechy |

1. 1) <x>30 16:15</x>; <x>650 9:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Krew zwierząt przykrywa grzech; sprawia, że Bóg nie dochodzi go już na grzeszniku (<x>510 17:30</x>). Obrazem może być Pascha: ludzie znaleźli się „pod przykryciem” krwi, lecz ta krew na odrzwiach nie zmieniła ich natury (<x>20 12:13</x>, 23;<x>20 34:9</x>); nie oczyszcza ona świadomości od poczucia winy (por. <x>520 2:29</x>). W tym sensie krew zwierząt nie usuwa grzechów (w. 11), Pan w tych ofiarach nie ma upodobania (w. 6) i znosi je na korzyść ofiary Chrystusa (ww. 9-14, 18). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 10:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: było. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "krew (...) oddzielać" - składniej: "by krew byków i kozłów oddzielała", "oddzielać" - sens: usuwać, obmywać, gładzić. [↑](#footnote-ref-6)